

# Monde arabe et Moyen-Orient

Voici notre bon de commande thématique consacré aux textes en lien avec le monde arabe et le Moyen-Orient, issus du catalogue Thédiff (une dizaine d'éditeurs spécialisés en théâtre et arts du spectacle). Le bon est organisé en trois parties : textes traduits, textes écrits en français dont les auteur·rices sont liés au monde arabe et/ou au Moyen-Orient, et textes dont l'action a un lien avec le monde arabe et/ou le Moyen-Orient.

Nous nous efforçons de vous proposer différents bons de commande, mais vous pouvez tout à fait nous en demander des spécifiques qui n'existeraient pas encore.

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter notre service commercial  
Tél. : 01 56 93 36 74 • Courriel : [theadiff@editionstheatrales.fr](mailto:theadiff@editionstheatrales.fr)

## TEXTES TRADUITS

### Les Monologues de Gaza

*Iman Aoun, traduit de l'arabe (Palestine) par Marianne Weiss - l'Espace d'un instant*

À l'hiver 2008-2009, l'opération militaire israélienne « Plomb durci » dans la bande de Gaza conduit à la mort de centaines de Palestiniennes, dont de nombreux enfants. Deux ans plus tard, le théâtre Ashtar offre une tribune aux voix de jeunes Gazaouis qui ont vécu les violences de la guerre et de l'injustice. Un atelier d'écriture, trente-trois expériences de vie pour surmonter la déshumanisation systématique engendrée par l'oppression permanente.

2013 - 88 pages - 15 € TTC



### La Valise vide

*Kaveh Ayreek, traduit du dari (Afghanistan) et préfacé par Guilda Chahverdi - l'Espace d'un instant*

Hamid et Maryam sont afghans et ont grandi en Iran. Dans les années 2010, une fois mariés, Hamid et Maryam décident de retourner en Afghanistan, retour qui leur semble essentiel pour offrir à leurs enfants la légitimité d'une terre dont eux ont été privés. Leurs familles respectives tentent de les en dissuader : les habitants de ce pays sont des loups. Mais le couple ne veut rien entendre.

2022 - 54 pages - 11 € TTC



### À la recherche de Aïda

*Jalila Baccar, traduit de l'arabe (Tunisie) par Fadhel Jaïbi - Les Solitaires Intempestifs*

Une femme, tunisienne et comédienne en recherche d'une autre : Aïda. Elle lui donne rendez-vous dans les théâtres qu'elle traverse, de Tunisie au Liban. Aïda est palestinienne. Victime de l'exil, sans arrêt déplacée, elle n'est jamais au rendez-vous fixé. Mais l'actrice lui parle et sans arrêt la reconvoque. Naît alors un récit croisé, celui de deux destins particuliers.

1998 - 48 pages - 7 € TTC



### Gangrène

*Wadjaa Ferzly, traduit de l'arabe (Syrie) par Marguerite Gavillet Matar - l'Espace d'un instant*

Damas, 2015. Une famille déplacée loin des zones de combat. Loin de la maison qu'on a dû abandonner, mais que la mère continue à payer en cachette. Le mari qui perd son travail. Le fils qui sèche les cours, enchaîne les petits boulots et les humiliations. Telle la gangrène, la guerre a ravagé les corps et les âmes. Faut-il rester, s'accrocher à l'espoir de retourner un jour dans sa maison, ou s'endetter encore et prendre le dangereux chemin de l'exil ?

2020 - 72 pages - 14 € TTC



## Les Montagnes de la liberté. Panorama des écritures théâtrales kurdes d'Irak

*Anthologie traduite de l'arabe (Irak) et du kurde et dirigée par Shwan Jaffar - l'Espace d'un instant*

L'image des Kurdes auprès des Occidentaux reste celle d'un peuple assoiffé de liberté et accroché à ses montagnes protectrices. Ces quelques textes tentent d'offrir d'autres aspects de la vie de cette minorité du Moyen-Orient. Le théâtre kurde, coloré par les cultures arabe, persane et turque reflète la réalité de tout un peuple et demeure l'espace de protection d'une identité en péril.

Ce panorama comprend: *Mem et Zine*, d'après l'épopée d'Ehmedê Khanî; *Mina, princesse de la pluie*, d'Ahmed Salar; *Kardo*, de Kemal Hangira; *Azady... l'Être kurde*, de Shwan Jaffar; *La Ruine*, de Kameran Raouf; *Les Ombres de Bagdad*, de Shwan Jaffar.

2020 - 248 pages - 190 € TTC



## Les Impuissants

*Ryad Masarwi, traduit de l'arabe (Palestine) par Firas Azzam el Nabulsi - éditions Théâtrales*

Dans un bar minable de Berlin tenu par le Turc, l'arrivée du Suicidaire, un intellectuel cynique, va réveiller de leur torpeur la Belle, le Beau Gosse et le Barbu, trois Palestiniens assis chacun à une table, immigrés comme lui et tout aussi « impuissants ». Bientôt langues et corps se délient et chacun révèle la blessure profonde qui l'a conduit là. Dressant un violent portrait des apparatchiks palestiniens et abordant sans complaisance leur propre responsabilité dans l'impuissance où ils se trouvent, Riad Masarwi mène le théâtre arabe là où il n'est jamais allé auparavant: vers une salutaire liberté, tant verbale que sensuelle.

2011 - 48 pages - 11 € TTC



## À portée de crachats

*Taher Najib, traduit de l'hébreu (Israël/Palestine) par Jacqueline Carnaud - éditions Théâtrales*

De Ramallah à Tel-Aviv en passant par Paris, Taher Najib raconte sur le ton de l'ironie douce-amère les tribulations d'un acteur palestinien confronté, partout où il va, à des images de lui-même qui lui sont étrangères. Dans de petites scènes aux enchaînements fluides, *À portée de crachats* révèle un personnage attachant et complexe, ballotté entre la grande Histoire et son métier de comédien. Usant du détour par le quotidien et le rire, cette pièce en forme de monologue-récit interroge l'identité, sans dogmatisme.

2009 - 48 pages - 11 € TTC



## Je suis Youcef et celui-ci est mon frère

*Amir Nizar Zuabi, trad. de l'anglais (Israël/Palestine) par Jacqueline Carnaud et Séverine Magois - éditions Théâtrales*

Youcef, considéré comme l'idiot du village, refuse que leur passé devienne un mythe ou un rêve perdu à jamais. Sa voix, unie à celle de Nada, la fiancée brimée par son père, et à celles des habitants de leur petit village de Galilée, transmet aux générations futures un message d'espoir, la force de résister et de continuer à vivre. Les événements bouleversent peu à peu leur vie, et leur destin se mêle à celui d'autres réfugiés. Avec cette chronique tendre et grave, l'auteur nous fait partager la mémoire de sa communauté.

2011 - 64 pages - 12 € TTC



## TEXTES ÉCRITS EN FRANÇAIS

### Amer

*Amine Adjina (France) - Passage(s)*

Une femme promet à sa grand-mère de ramener ses cendres en Algérie. Un voyage impossible à accomplir depuis près d'un demi-siècle, du fait de lourdes histoires de famille sur fond de continues tensions entre la France et l'Algérie. Qu'est-ce qu'une promesse ? Jusqu'où nous engage-t-elle ?

2017 - 44 pages - 8 € TTC



### Araberlin

*Jalila Baccar (Tunisie) - éditions Théâtrales*

Mokhtar, jeune étudiant libano-palestinien émigré à Berlin, disparaît sans laisser de trace. Ses proches découvrent qu'il est soupçonné d'appartenir à une organisation terroriste. Sa sœur, son beau-frère allemand, son neveu et son ex-petite amie sont harcelés par la presse et la police, et rejetés par tous. Ce fait divers, fruit de la conjoncture internationale, réveille au sein de la communauté citadine la peur de l'étranger et de l'Islam, et écartèle les immigrés entre désir d'assimilation et le rejet dont ils font l'objet.

2003 - 128 pages - 16 € TTC



### Junun

*Jalila Baccar (Tunisie) - éditions Théâtrales*

Nun vit avec sa mère, ses frères et sœurs, tous chômeurs, repris de justice, prostituées ou anciens émigrés clandestins. Le jour des fiançailles de sa sœur, une crise le conduit à l'hôpital psychiatrique de Tunis. Il y rencontre une médecin, en crise avec l'institution et ses procédés inhumains. Leur relation fait découvrir à la psychothérapeute un univers dont les repères, les valeurs et les codes lui échappent totalement. Sa lente descente dans « les enfers » de Tunis lui révèle la personnalité multiforme d'un jeune homme épris de liberté et de vérité. Un voyage thérapeutique et existentiel hors du commun.

2004 - 128 pages - 15,50 € TTC



### Dom Juan

*Aziz Chouaki (Algérie/France) - Les Solitaires Intempestifs*

Jouir devrait être obligatoire, une fois par jour sous contrôle militaire, et remboursé par la Sécurité, le premier des droits de l'homme. Mais tous les dieux veulent enterrer ça. Toutes les morales, toutes les sciences, c'est quoi le statut de l'orgasme dans le Savoir, dans la philosophie, hein ? Nada.

2009 - 128 pages - 12 € TTC



### Une virée

*Aziz Chouaki (Algérie/France) - éditions Théâtrales*

Dans une Algérie imaginaire, Mokhtar, Lakhdar et Rachid rêvent d'un autre monde. Ils veulent gueuler leur rage de vivre. Le temps d'une soirée, ils tentent de noyer leur désespoir dans le mauvais alcool, le shit et les amphétamines, mais leur « virée » se transforme en errance spatiale et psychologique. La violence, le déchirement intérieur s'expriment dans une langue bariolée, métissée de français, d'arabe et d'anglais, où la syntaxe explose.

2006 - 64 pages - 11 € TTC



## Agar-des-cimetières

*Brahim El Hanaï (Maroc)* - Les Solitaires Intempestifs

Agar est la figure emblématique de la paria. Celle qu'une société rejette, parce qu'elle a en elle ce lien avec le passé, avec les marabouts, avec l'indicible, avec les mystères et surtout parce qu'elle a conservé ce rire. Elle trouve refuge au jardin des morts, auprès du fossoyeur Ismaël. Ensemble, ils révéleront à tout un peuple l'histoire réinventée de Babel...

1998 - 48 pages - 7 € TTC



## C'est la vie. Une fiction documentaire

*Mohamed El Khatib (France)* - Les Solitaires Intempestifs

« Alors voilà, j'aimerais vous inviter à participer à un travail, qui n'a rien de psychanalytique, qui n'aura aucune vertu apaisante – j'en ai conscience –, à nous revoir pour réfléchir à la notion suspecte de « deuil ». Je ne connaissais pas vos enfants, je ne crois pas les avoir croisés, en tout cas je ne m'en souviens pas. J'aimerais que vous puissiez me parler d'eux, de leur disparition de votre vie. »

2017 - 64 pages - 12 € TTC



## Finir en beauté

*Mohamed El Khatib (France)* - Les Solitaires Intempestifs

« J'ai réuni l'ensemble du « matériau-vie » à ma disposition entre mai 2010 et août 2013. Je n'ai pas toujours demandé les autorisations utiles. [...] Cette fiction documentaire est restituée ici arbitrairement sous la forme d'un livre, de façon chronologique, à peu près linéaire. Il n'y a aucun suspense, à la fin on sait qu'elle meurt et que son fils est très très triste. On sait également que si c'était à refaire, j'agis sans doute différemment. J'aurais été un fils irréprochable. Les parents se demandent toujours s'ils ont été de bons parents. Mais nous, est-ce qu'on a été de bons enfants ? »

2015 - 64 pages - 11 € TTC



## Je traverse une forêt noire

*Youssef Fadel (Maroc)* - éditions Théâtrales

Dans un pays africain, le père de Mina vient de disparaître. Sans nouvelles de lui, la jeune fille part à sa recherche. Traversée des frontières, clandestinité, exploitations et compromissions en tous genres ponctuent ce voyage en quête d'une identité et d'une vie meilleure. De mirages en désillusions, son récit la ramènera au pays et... au meurtre. Une pièce crue et forte sur la dure réalité des émigrés confrontés aux mirages de l'Occident.

2002 - 72 pages - 13 € TTC



## À PROPOS DU MONDE ARABE

### Théâtre/Public n°233. Scènes politiques du Maghreb au Moyen-Orient

*Collectif, coordonné par Pauline Donizeau, Yassaman Khajehi, Najla Nakhlé-Cerruti* - Théâtre/Public

Un numéro qui porte le regard ailleurs que sur les scènes françaises et européennes et permet de découvrir des artistes du Proche et du Moyen-Orient. Le dossier porte sur la question politique contemporaine et sur les façons diverses, contradictoires, situées, qu'à la scène orientale d'y répondre et d'y participer. Il dessine, alors, la vitalité d'un théâtre aux prises avec l'Histoire : le tragique qui la compose tout autant que l'espérance qui la défie. Outre ce dossier, l'entretien qui ouvre ce numéro permet d'entendre la voix du poète et universitaire Fred Moten. La discussion porte notamment sur les black studies et le blackness dont il est l'une des figures importantes.

2019 - 128 pages - 16,90 € TTC



## La Foutue bande

Yvan Corbineau (France) - Passage(s)

*La Foutue bande* serait ce territoire de Gaza qui manque d'air, coincé entre le mur et la mer. C'est aussi une constellation de textes qui se déploie par bribes polymorphes allant de chœurs à une cartographie imaginaire, du poème à la chanson, en passant par le monologue. Différents points de vue sur la Palestine et nos implications occidentales.

2022 - 234 pages - 20 € TTC



## Chouf

Sébastien Joanniez, avec des dessins à l'encre de Chine d'Aurélie Bianchin (France) - Espaces 34

Écrits au cours de voyages entre la France et l'Algérie, issus de rencontres ou totalement inventés, les textes de *Chouf* sont des pépites du passé, des bribes d'aujourd'hui, les éléments d'un pont qui se jette par-dessus la Méditerranée. Ici, la poésie tente de dire le silence et l'espoir.

2014 - 112 pages - 13 € TTC



## Algérie 54-62

Jean Magnan (Algérie/France) - éditions Théâtrales

Jean Magnan tente de raconter son pays, en proie à la tragique guerre coloniale ; avec le recul du temps, des souvenirs, des images remontent dans sa mémoire, par fragments ; un « parcours sensible » d'un pays aimé. Une façon de raconter l'Histoire en marche qui fut et reste aussi la nôtre.

1986 - 176 pages - 17,50 € TTC



## Amer M.

Joséphine Serre (France) - éditions Théâtrales

À partir de documents retrouvés à Paris dans le portefeuille d'un inconnu, l'autrice se lance sur les traces de son personnage, jusqu'en Kabylie. Un voyage fantasmé dans cette histoire commune et conflictuelle de la France coloniale et de l'Algérie d'après la décolonisation. Dès lors, fiction, autofiction, théâtre documentaire s'entrelacent pour composer un portrait d'Amer M. et tisser les multiples vies possibles de cet Ulysse du début du XXI<sup>e</sup> siècle.

2017 - 96 pages - 12 € TTC



## Colette B.

Joséphine Serre (France) - éditions Théâtrales

Après *Amer M.*, Joséphine Serre reprend le fil de son enquête. Elle se consacre cette fois-ci à Colette B., l'amie de ce travailleur kabyle arrivé en France en 1954. Pianiste professionnelle et cheffe des chœurs à Radio France, on l'imagine contrainte de quitter l'Algérie et son premier amour à l'indépendance, puis liée à Amer M., tous deux se retrouvant dans la souffrance de l'exil. L'occasion de voir dans les méandres de l'histoire une infinité de destins individuels possibles.

2022 - 60 pages - 11 € TTC



## Data, Mossoul

Joséphine Serre (France) - éditions Théâtrales

Mila Shegg, spécialiste de l'informatique quantique employée en 2025 par un géant du numérique, a oublié trois années de sa vie. À la recherche de sa mémoire perdue, elle entreprend une quête qui la mène au croisement de plusieurs espaces-temps, au cœur des chaos du monde. L'ancien Empire assyrien, la bataille de Mossoul en Irak (2016-2017) et notre futur proche ont en commun un effondrement imminent qui appelle à la résistance et à la poétisation de nos regards.

2019 - 144 pages - 14,50 € TTC

